

Revista



Gallega

Semanario de literatura é intereses regionales

AÑO XIII — NÚM. 632

SE PUBLICA TODOS LOS DOMINGOS
COLABORACIÓN ESCOGIDA
NO SE DEVUELVEN LOS ORIGINALES

Redacción y Administración: REAL, 66

Director, propietario y fundador

GALO SALINAS RODRIGUEZ

La Coruña: Domingo 5 de Mayo de 1907

Precios de suscripción

La Coruña, al mes..... 0'50 ptas
Fuera, al trimestre..... 2'00 >
Número suelto..... 0'10 >
Número atrasado..... 0'20 >

POR ESOS MUELLES

Los que por un modesto haber tenemos contratado nuestro tiempo y embargadas nuestras disposiciones para determinada labor, no podemos permitirnos el lujo del paseo cotidiano, como hacerlo puede cualquier burgués que no contribuye á la tarea social con doce ó más horas de asiduo y penoso entretenimiento, y por eso, cuando de tarde en tarde dirigimos nuestros pasos un poco distantes de nuestra rutinaria periferia, hallamos siempre algo que admirar respecto al adelanto y progreso de nuestra capital

Y ello es indudable; no hay sino encaminarse al terraplén de las obras del puerto, y veremos sus muelles siempre ocupados con el tragar del embarque y desembarque de las traineras de pesca y otras embarcaciones menores, que conducen de tierra á bordo y viceversa, pasajeros y equipajes; y repararemos que el nuevo y extenso muro hállase á diario ocupado por vapores y barcos de vela á él atracados para depositar en tierra firme montañas de sal, carbón, mineral y toda clase de mercancías procedentes del tráfico del cabotaje.

Regócija el ánimo contemplar la gente moza dedicada al higiénico y regenerador trabajo; como van y

vienen los que se ocupan en la carga y descarga de los buques; como se agitan los que desempeñan en éstos sus cargos; como se dignifican los que con el sudor de su frente obtienen el sustento para sus hijos que andando los años, si han de responder á los cuidados pateruales, serán á su vez el sostén de los que les dieron el ser y les han enseñado que la honradez es la primera de las virtudes que el hombre debe practicar.

Entonces, al reparar en cuadro tan animado, la filosofía suple á la contemplación y viene al caso un razonamiento que se condensa en esta pregunta: ¿Por qué habrá huelgas?

Y como en la pregunta se establece una duda que no se puede afirmar ni negar se puede, surge una sola contestación que encierra algo de reflexivo y categórico: No, las huelgas no son buenas.

Con ellas se paralizan los capitales: la vida doméstica sufre quebrantos considerables de tardía nivelación: con ellas se fomenta la vagancia y se propaga el vicio...

Pero por otra parte ocurre también pensar: Sí, las huelgas son buenas; son buenas cuando la nota no se extrema; cuando á lo prudente se le responde con lo tiránico; cuando el hombre que sólo tiene dinero humilla al congénere que

t'ene inteligencia; cuando hay olvido de que el despotismo sepultóse en el abismo de lo ignorado para dar ambiente de pletórica vida á la democracia, porque entonces el que protesta, claro está, dentro del orden por medio de la resistencia pasiva, ejerce un derecho inalienable, el de la necesaria defensa de la vida.

Todo este reflexionar nos viene en mientes al atravesar por esos muelles, viendo atracados en ellos los vehículos que empuja Atlante con su potente soplo para que por medio del tráfico continuo conviértase nuestro puerto en emporio comercial, en metrópoli de una vasta región, que si ya es grande por su pasado aspira á serlo aun más en su porvenir.

Sobre traducciones

Renovóse de poco tiempo acá la campaña—desde luego justa—contra la tendencia á no publicar obras literarias ni representar obras escénicas que no traigan el marchamo del extranjero y que no sean traducidas del francés, del italiano, del inglés ó del alemán, y como á los *gualdos* nipones los han puesto de moda las barbaries de la guerra ruso-japonesa, hay ya quien está tomando lecciones del melodioso idioma del felino vencedor, para darnos traducciones del japonés, todo lo cual es un estímulo muy grande para nuestros escritores y drama-

turgos, estando por ello de enhorabuena la patria literatura.

Y hemos dicho que la campaña se renovó, porque no es de hoy que nuestros políglotas se han dado, y no con muy buen acierto, á la socorrida tarea de verter á un mal castellano las lucubraciones de un peor léxico extraño.

El P. Isla, al promediar el siglo XVIII ya censuraba la manía de las traducciones, y con aquella ática espontaneidad que le era peculiar escribía:— «¡Traductores de libros franceses! ¡traductores de libros franceses! No los llame Vm. así; llámelos Vm. traductores de su propia lengua, y corruptores de la agena; pues como dice el italiano con gracia, los más no son traducción, sino traición, á uno y otro idioma, á la reserva de muy pocos, *quos digito monstrare omne vel caso facile*. Todo el resto eche Vm. á pares y nones, y tenga entendido que es la mayor peste que ha inficionado nuestro siglo».....

Y el celeberrimo *Fray Gerundio*, cultísimo escritor D. Modesto de Lafuente, más tarde, en la primera mitad del décimo nono siglo, nos hablaba de un pleito ruidoso sostenido en el estrado de las letras entre los periódicos matritenses de aquella época *El Español* y *El Herald*, acerca de las primicias en la traducción folletinesca del libro *Memorias de un médico*, de Alejandro Dumas, y *Martín el Expósito*, de Eugenio Sué, cuyos diarios se peleaban por ser los primeros en recibir las cuartillas en España, pagándolo en muy buenos Napoleones, de las novelas que querían traducir, y agregaba el cáustico publicista con su gracejo y característico desenfado:—«En esto sale hasta el *Fandango*, (periódico jocoso) diciendo que está resuelto á prohijar el *Expósito* tan pronto como nazca en París, que si esto no es un verdadero *fandango* venga Dios y véalo.»

Como se vé, no es epidemia del presente la hidrófoba manía de las traducciones que dicen mal en un país que se envanece de haber tenido su siglo de oro en literatura nacional, y, una de dos, ó ha descendido mucho en grados el termómetro de la intelectualidad, ó hemos perdido la noción del buen gusto y preferimos la bazofia al refinamiento paladial de otras edades.

Tema es este que dejamos expuesto y que trataremos de desarrollar en sucesivos artículos, porque importa

mucho aclarar todo cuanto integra méritos y prestigios de la vida intelectual.

Real Academia Gallega

El lunes 29 de abril último celebró Junta general ordinaria esta corporación, según lo habíamos anunciado.

Presidió el Sr. Murguía y actuó de secretario el Sr. Carré, por enfermedad del efectivo Sr. Golpe.

Aprobada el acta anterior, leyóse la renuncia que de su cargo de académico de número hizo D. Emilio Tapia y Rivas, quedando admitida, declarando la vacante para la que se indicó á D. Manuel Diez Sanjurjo, de Orense.

Propusieronse para académicos correspondientes á los Sres. D. Francisco Alvarez Novoa y D. José Ribas Montenegro.

Verificada la elección de académico numerario para cubrir la vacante existente por fallecimiento del Sr. D. Arturo Vázquez Núñez, resultó elegida por gran mayoría D. Amador Montenegro y Saavedra, de Vigo.

Se leyó un luminoso trabajo del académico adjunto D. Fernando Martínez Morás, residente en Londres, titulado *Milton y Galicia*, que por su erudición y galanura de estilo mereció los elogios de los presentes.

Este trabajo del joven é ilustrado escritor verá la luz en uno de los próximos números del Boletín de la Academia.

No se trataron otros asuntos.

Tranvías de Galicia

En la tarde del martes último y en el salón de actos de la *Reunión de Artesanos*, celebróse Junta general de accionistas de la compañía de los tranvías de la Coruña, en la cual expuso el presidente, D. Luciano Marchesi Buhigas, el resultado de sus gestiones para la conversión de aquella en la nueva empresa que tomará á su cargo la explotación de las diversas vías de tranvía ya establecidas y otras en proyecto en Galicia.

Quedó, por lo tanto, disuelta la antigua Junta luego de recogidas las acciones para efectuar el canje por títulos de la empresa que funcionará en lo sucesivo.

En este convenio entra, como es sabido, la prolongación del tranvía de la Coruña al Burgo, Sada y Betanzos, y la construcción del que se proyecta

á Santiago, todos ellos movidos por fuerza eléctrica.

Se cree que la variante de la tracción animal por la eléctrica en esta capital quedará establecida para fin del año actual, según los propósitos del Sr. Marchesi, al que se dió un voto de gracias y otro de confianza.

Los gallegos en América

DOS BANQUETES

La colonia gallega de la Habana ha obsequiado con un banquete monstruo al presidente de honor del *Centro Gallego*, D. Secundino Baños y al presidente titular, D. José López Pérez.

En la fiesta, realmente fraternal, reinó el más vivo entusiasmo y en los brindis se sintetizó el amor de aquellos buenos gallegos á la madre patria, objeto de sus ansias.

El banquete celebróse el 31 de marzo último.

Muchos amigos y admiradores de la fecunda labor literaria de nuestro muy querido amigo el director de *El Eco de Galicia*, de Buenos Aires, don Manuel Castro López, invitaronlo á que pasara á Montevideo con el objeto de ofrecerle un banquete, al que concurrió lo más saliente de la colonia gallega en la capital de la República Oriental del Uruguay.

A nuestro amigo se le tributaron cuantos elogios se merece, y en las frases cruzadas entre obsequiantes y obsequiado, se puso de relieve la simpatía que en las márgenes del Plata goza el querido amigo Castro López.

Los gallegos en América nos dan lecciones de unión y patriotismo que al ennoblecerlos implica una acre censura para los que aquí no saben ser patriotas.

Fiestas de Amboage

La sociedad ferrolana *La Gracitudo*, se prepara para celebrar en el mes de agosto grandes fiestas en honor al insigne filántropo Excmo. Sr. D. Ramón Plá y Monje, Marqués de Amboage.

Entre los festejos figuran: cabalgata histórica; gira marítima á la Graña en embarcaciones engalanadas; certamen de orfeones; iluminaciones; tracas valencianas; procesión cívica; veladas literario-musicales; certamen de bailes y cantos regionales; concurso de escarapates; fiesta blanca; batalla de flores y serpentinas; feria de ganados;

retreta militar; premios á los niños de las escuelas públicas; bailes de sociedad y campestres; reparto de bonos á los pobres; solemne función religiosa; romerías en los alrededores del Ferrol y gran sesión pirotécnica.

Como se vé el programa es atrayente y llevará buen número de personas á la capital departamental.

Las fiestas darán principio el 25 de agosto próximo y terminarán el 31 del propio mes.

OPRECEMENTO D'O NOVO SIGRO A XESUCRISTO

TRADUCCIÓN DE UNHA POESÍA LATINA DE SU SANTIDAD LEÓN XIII N-O ANO DE CRISTO 1900, O DIA 31 DE DECEMBRE.

Leída n'a sesión celebrada pol-a *Real Academia Gallega*, o 20 de Marzo de 1907.

Morre un sigro, que dou de sí inventos de gran comodidá;
co-a materia mostróunos t'er talentos guiando con sabenza seus alentos en ben d'a Humanidá.

Cencia a sua, de goces mesturada, non faltará quen cante cá a veu;
¡mentres, que, co-a yalma amargurada, volvendo para atrás miña mirada sólo sinais' de infamia vexo eu!

¿Queixaréime: d'os tronos derrumbados, e d'a fera licencia; e d'a traición a-o Vatican; dos modos reprobados escollidos por homes desalmados que mortes produxeron á montón?

Os sigros y as nacións reverenciaron de entre as cibdades á que foi sin par.
¡Mais, hoxe, seus poderes afrentaron!
¡Sède-Román, que tanto admiraron, ónde te vin chegar!

D'a lüs divina, as leyes, alexadas, d'o honesto a norma borran e hastra a fé;
¡ó quedaren d-o altare separadas abanear se sènten; e, atoladas, n-a atopan xa sostén par' o seu pé!

¿Oídes?: pregón é d-a falsa cencia, chegan empíos b'eros hastra nós, e dàyos moltitude sen concencia, que á natura lle otorga por esencia atributos, que son, sólo de Dios.

Un superiore orixe á humana raza quérenlle algúns negar.
Sostère o imposible, quen abraza, de homes e brutos confundir, dá traza ¡mesmo, de tolear!

D'a impotente soberbia a forza cega ¡tráinos á mal trauer!
que en lamiguenta poza se refrega o que, rebelde, á obedecer se n'ega aquélo que Dios quèr.

Tan sólo en Dios está *Verdá e Vida*,
Él è *camión* que hastra o ceo vai,
Él todo bèn darános en seguida,

si sabemos pedirlo, ¡e, sin medida;
pois é pra todos Pai!

Romaxe, tras romaxe, numerosa,
de San Pedro ant' os restos, Dios guióu;
postrada, a xente, roga fervorosa.
¡ Ver renacer piedade, tan fermosa,
á todo bo creente consolóu!

D'ono, Xesús, d-os tempos que vivimos,
concédenos, n-o sigro que está á vir,
curso feliz; y ó teu poder pedimos
que os pobos, que rebeldes á Tí vimos,
pol' a senda d-o ben vòlvan á ir.

Tráinos á nos o xèrmen d'a paz santa,
ódeo, e revolució, facé parar;
librádenos, meu Dios, de guerra tanta;
perversa astrucia, que ó poder querbanta
botádea de tenébras ó lugar.

Póñans' ó acorde e cumbran teu mandato
os reyes, e serès seu guiador;
caudillo tal, faráselles moi grato;
y ó ser, sólo un rebaño. faga trato,
de t'er, sólo unha Fé, sólo un Pastor.

Xa ó ocaso cheguéi d'a miña vida
cando meus lustros dazaóito son;
d-o divino favor colmá a medida;
¡vana, non sea, a súplica doorida
de teu servo León!

† LEÓN XIII.

Traducida por José Pérez Ballesteros, Director del Instituto de la Coruña

TEATRO PRINCIPAL

COMPANÍA DE ÓPERA

Terminó la espléndida temporada teatral que hemos disfrutado los amantes del arte de Orfeo.

Cerráronla la Leveroni, Blanchart, Fazzini y Cabello representando *Tosca*, y echaron la llave María Barrientos, la García Rubio, Blanchart, Colazza, Sabelico, Ceccarelli, Verdaguer y Cabello, interpretando el acto primero de *Lucia*, el tercero de *Tanhauser* y el tercero de *El barbero de Sevilla*.

De todos los artistas mencionados he hablado en las crónicas en que he referido su labor, haciéndoles la justicia debida.

En cuanto á la Barrientos debemos agregar que confirmó la fama de que venía precedida: su voz es mágico gorjeo encerrado en el estuche de su laringe, que al preludiar un canto, lo desgrana en ondulaciones vibrantes como rezo de querube que eleva al solio del Eterno.

Bien sé que semejante definición es una de tantas cursilerías lexicográficas que los cronistas han puesto en uso para enaltecer á la celebrada cantatriz, pero agotado el vocabulario y explotadas las figuras de dición, ya no se hallan medios lingüístico-encomiásticos para incensar al idolo.

Lástima que la Barrientos no pueda asociar á su privilegiada garganta la arrogancia y majestad de la Parsi y la belleza y elegancia de la Leveroni para resultar tan perfecta mujer como excelente *diva*, porque

entonces no habría que cerrar los ojos para oírla y soñarla, sino abrirlos mucho para que su imagen quedase estereotipada en el alma como sus ecos en la memoria.

El *Nuevo Club* dió una velada en la que cantaron María Barrientos y Ramón Blanchart, á los que obsequió espléndidamente y regiamente regaló; fué noche de solemnidad artística.

Despidámos cariñosamente á los insignes artistas *todos* de la compañía de ópera, con su ilustre director Ricardo Villa, para que vuelvan, y vaya un nuevo aplauso para la empresa, dado de tan mejor voluntad cuanto es merecido; y por último, aplaudámos también al público: ha sido correcto é inteligente.

Nelusko.

ECOS COMERCIALES

Por escritura otorgada ante el notario Dr. D. Antonio Viñes Gilmet, han conferido los Sres. Fernández y Torres, almacenistas de ferretería y hierros en esta plaza, poder general á sus dignos y probos empleados D. Ramón Alonso Móyse y D. Manuel Sáez Torres.

Reciban estos citados señores nuestra más entusiasta felicitación por la merecida prueba de confianza que en ellos depositan.

La Sociedad general Azucarera de España ha puesto á la venta la Pulpa de la remolacha disecada, que resulta el alimento más nutritivo y económico para el ganado vacuno.

El depósito exclusivo para Galicia y Asturias le ha sido concedido á los señores Vda. é Hijos de Casimiro Velasco, Plaza de Lugo, 12.

Ha sido nombrado representante de la acreditada marca de cerveza «La Cruz del Campo», D. Eduardo Dans, Cantón Pequeno, 17.

Por 750 pesetas 500 cartas comerciales de papel apergaminado alemán é impresas en la casa F. García Ybarra, Real, 66.

Se envía muestra á quien lo solicite.

* * *

Tés da China

IMPORTADOS DIRECTAMENTE
DE

Hankow e Foochow

Na Arxentina toman mate,
toman en Cuba o café;
no Xapón gustan do opio
e manzanilla en Xerez.

Por eiqüi, viño da terra
todos damos en beber,
e no mundo inteiro campa
da China o saudable té
que na casa **Garcybarra**
seu dono ten á vender.

REAL, 66.—La Coruña



—¡Todo pasa! ¡Todo pasa!—repetía escépticamente, cierto señor, lamentándose del convencionalismo puesto en práctica por la moderna sociedad, que al pasar por todo y dejando que todo pase, vemos proclamada la virtud como encubrimiento de la hipocresía, la elocuencia sirviendo de escudo á la charlatanería y la desvergüenza usurpando el puesto al dicho agudo y gracioso.

¡Todo pasa! exclamamos hoy, con voz tristemente dolorida, después de haber ce-

rrado amorosamente sus puertas el teatro principal.

La música, como todas las manifestaciones del arte, es un elemento de cultura. Entre los fenómenos estéticos y los morales hay relaciones innegables. De ahí que no vacile hoy, en reiterar nuevamente mi entusiasta aplauso á la sociedad arrendataria, por haber expulsado de nuestro teatro, esos malhadados empresarios, que con su explotación corrompen el gusto, imposibilitándonos para poder gustar del verdadero arte, porque cuanto más refinado es el gusto artístico, más importancia adquieren aquellas impresiones que se desdeñan en la vida tosca de los espíritus incultos.

Así se hacen las temporadas teatrales y así se defienden las empresas, con realidad artística, de las corrientes de indiferencia, porque, digan lo que quieran los termómetros, en nuestra población el quid, no está en que no hay dinero para el teatro, sino en que las empresas no saben hacer *acequias*, para llevar el dinero por donde conviene al *efecto útil*.

* * *

Yo comprendo que no tengo derecho á ser una autoridad indiscutible en materia de canto, porque jamás he cantado en público ni en privado; y sin embargo, estoy intensamente persuadido de que la temporada teatral que ha terminado con Abril, ha marcado en el público coruñés, nuevas orientaciones estéticas, produciendo emociones artísticas, hondas y sinceras.

Como demostración de este aserto, fijaos en que hoy ya nadie discute á Ricardo Wagner. Aquellos señores empíricos y sistemáticos, que reunidos en su tertulia, acusaban al artista por excelencia, de antimetodista, por falta de comprensión, convienen hoy unánimemente, en que sus oídos estaban semiatrofiados con la única línea metódica, y no podían seguir simultáneamente esas diversas líneas que nos presenta el autor de *Tannhauser*, entretegiéndose y entrelazándose, para formar esa brillante creación wagneriana.

Y esta trastormación operada rápidamente en el público, es sencillamente natural, porque en cuestiones de arte, no es posible predicar una verdad única, y mucho menos, estigmatizar en nombre de ella á las demás verdades. La evolución es ley biológica, y las técnicas como los proeedimientos, evolucionan; lo inmutable y absoluto, cede su puesto á una renovación constante.

Estancarse sería morir; lo que ayer parecía extraño hoy lo encontramos corriente, y es que los oídos se habitúan á esas nuevas combinaciones armónicas, á esas nuevas estructuras melódicas y dis-

posiciones instrumentales, en virtud de la ley de adaptación que rige la vida.

* * *

María Barrientos, subyugando con sus dulcísimas notas, la Parsi, la Leveroni, la García Rubio, Colazza, Blanchart y Ceccarelli, con ese talento exquisitamente musical, que pone de relieve las bellezas depositadas por los grandes creadores en sus creaciones, desfilan hoy por nuestra imaginación, en caleidoscópica confusión, cual ráfagas de benéfica brisa y recuerdos bienhechores. Son gratas memoranzas, preñadas de ilusiones y ahitas de bienandanzas.

¡Si supiérais vosotros, escépticos lectores, que comentais con regocijada fruición, vuestra ausencia á esas solemnidades artísticas, cuan hondas revoluciones espirituales producen en su auditorio, esas inspiradas partituras!

Estudiando en los pliegues reflexivos de aquellas frentes, como páginas leales, elocuentes y francas, donde cada cual lleva escrito algo de su vida, observaríais durante la representación de *Bohème*, aquella legión de hermosas jovencitas, que parecían denunciarnos como su imaginación las encaminaba á la habitación de su Rodolfo soñado, á pedirle una cerilla para encender la lumbre... y á perder la llave que, según Puccini, es un detalle infalible para colocarse súbitamente en el dorado mundo del amor.....

* * *

Después de ver volverse loca á «Lucia» y andar por los campos á altas horas de la noche, con una palmatoria en la mano, á la «Sonámbula», la vida teatral en nuestra población, ha quedado reducida á las efímeras manifestaciones de ese repertorio llamado *género chico*, que indudablemente se enseñoreará en el *Pabellón Lino* y Teatro-circo.

Consolémonos, pues, con ese repertorio tonto é insulso, agravado por la desaprensión de cómicos malos y de típles *ligeras*, que fían más el aplauso á la provocación grosera, que al arte y finura de los movimientos rítmicos y graciosos.

Son las postrimerías soeces de un género bajo, con música más ó menos mala, en las cuales intérpretes y empresarios, están al mismo nivel.

El público irá, pues, á buscar la risa ante esa retorcida y estrujada labor de nuestro idioma, para obtener el equívoco vuelto gracias, y en complicidad con esa burda labor, dos ó tres números de música lijera, que los organillos se encargan de popularizar por esas calles de Dios.

* * *

Consolémonos, pues, huyendo del terrible fastidio, que marea en el sosegado dinamismo de nuestra vida social, esa especie de oleada inmensa de aburrimiento.

La felicidad no está en ninguna parte, pero un pedacito de ella la llevamos dentro de nosotros mismos. Luego, de nosotros depende, pasarlo *regularmente* en este «ingrato mundo», por que como decimos en un principio, *todo pasa*.

—Todo pasa,—ha dicho el apóstol.—¡Solo queda el Amor!



FIESTA MILITAR

Como estaba anunciado, verificóse en el cuartel de Alfonso XII el acto conmemorativo de la defensa del Cerro de Muriaín, en 3 de febrero de 1875, por el entonces batallón de Reserva, núm. 12, antes de Cáceres, y hoy primero de Isabel la Católica.

Descubrió la lápida el señor Capitán general; díjose la misa en el patio, que presenció el batallón en pleno y distinguidos invitados; cantóse el valiente himno, letra premiada de D. Sinesio Delgado y música del director de la banda D. Ricardo Quiroga, que fué muy felicitado; desfilaron las tropas; efectuóse el reparto de premios á los sargentos, cabos y soldados que presentaron trabajos al concurso literario; dióse comida extraordinaria á las tropas, y á los invitados obsequióseles con un delicado *lunch*, servido por el acreditado «Hotel de Francia».

El Sr. Ferrer expuso en su escaparate, á las dos horas de efectuado el acto, artísticos grupos fotográficos del mismo.

El fotógrafo D. José Rodríguez y otros también sacaron diversas fotografías.

En los brindis cruzáronse frases y conceptos patrióticos, y así el coronel señor Crespo como los jefes y oficiales organizadores del festival, recibieron innumerables felicitaciones á la que unimos la nuestra muy sincera.

Una idea: así como toda grande obra tiene su epilogo, del mismo modo la bellísima reaizada el viernes con tanto entusiasmo en el cuartel, debe tenerlo y ninguno mejor que publicar en artístico álbum los trabajos premiados y la reseña de los festejos, para remembranza de tan patriótico acto y satisfacción de sus organizadores.

PROSA Y VERSO

FUXITIVA

A primeira rayola do sol primaveral cruzou os espáceos do ceo, e bastou sô esa ollada do astro rey pra que a terra, rompendo o sombrizo manto con que o inverno a vistira, mostrase, libre xa da parda bretemoda que a envolvía, as belezas que atesourara.

Desde ese día a leda primavera invade as montañas e fai crecer os xuncos do lago. Frora estende os seus recendentes lenzos bordados con mil coóres, pra que as volvo-retas ausorvendo os delicados olidos que dispiden, leven mensaxes de amor nas suas pintadas áas.

Pol-os prados, cheos de frescura, zumban as abellas aspirando a rica savia que mais tarde convirten en sabrosa é dourada mel. O regato corre mais tranquilo, dando brincos sobre das pedras, co-a sua danzá de escumas bicando as azocenas e lirios que crecen nas veiras. As ispidas debles pou-las dos árbores cóbrense de verde follaxe; convírtense en brillantes tollos as xiadas pelras do rocío, e os paxariños cantan con

mais dozura. ¡Hasta parés mais xubiloso ó toque da campán que chama ós devotos pra entoar a orazón da tarde!

Co a celestial virxe das poéticas ofrendas unha estrofa mais resonou no ritmo eterno da vida. E o inverno que fuxe: fuxe co as suas neves perpétuas e cos seus arripiantes frios.

Soilo pra os que sofren como eu sofro non vira o tempo.

Acompañame unha melancónica relembranza pra mentras viva e unha cruz de ferro ó pé da tomba d'un ser amado no cimiterio do lugar.

¡Ditosa a yalma que, como a isla encantada de Calipso, goza de constante primavera!

Bonifacio Suárez.

CANTO

A. Ch. A.

Tengo un canto en el alma á tu hermosura lleno de sentimiento y de pasión; es un canto de mágica dulzura que entono como entono una oración.

Mil veces bella forma quise darle en versos de ideal sonoridad, y al papel no he podido transportarle con toda su amorosa intensidad.

Lo componen suspiros y sonrisas con esencia del alma lo escribí; tiene de arpegios son, rumor de brisas lee en mi alma y lo hallarás allí.

B. Bermúdez Jambrina.

Madrid, 1907.

CRÓNICA SEMANAL

PALIQUE

—¡Santas e boas, tio Chinto!

—¡Boas e santas, Mingotel!

—Tome, e vaya termendo, meu vello.

—¿E tí que dasme aquí, meu neno?

—As cousas do santo.

—¿Cómo as cousas do santo?

—Si, señor, as cousas que bendícense pol-o San Pedro Mártir.

—¡Home, é verdade! ¿E cando foi o San Pedro?

—Pois foille segunda feira, e como de costume, a eigreja dos frades de Santo Domingo parecíalle unha romeiría.

—¿E logo sí?

—Como llo digo; pol-a parte de afora estaba todo cheo de tenderetes onde vendíanse medallas, escapularios, estampinas, rosarios, pilas pra auga santa, cadros con imaxes, rosquillas, pan de libra, allos, loureiro, oliveira e outras cousas.

—Tes razón que aquilo parecería unha minsión.

—As mulleres enchen as cestas de todas estas cousas, entran na eigreja co elas na cabeza y en total-as misas o crego bendiz o que lle poñen por diante.

—¿E tí que traisme?

—Un cacho de molete, media rosquilla,

un poula de loureiro, outra de oliveira, unha cabeza de allo pra que non o atenten as meigas e un rescrito pra que o apregue detrás da porta pra que non lle entre o demo na casa.

—¡Ay, ho, Dios cho pague que estas cousas sonche ben boas!

—E tanto, como que téndoas no seu podere xa pode tumbarse ó sol e non matarse á traballare que xa vivirá ben farto.

—En canto á eso coido que non ha de sere tanto así.

—Pois non llo digo ás que levaban as cestas porque cómeno vivo.

—Xa non llo direi; pro á tí si que teño que che decire unha cousa.

—Vaia dicindo que xa o escoito.

—Quería che advertir que ben se coñece que tendes na Cruña os comediantes do teatro por centos.

—Home, algúis inda os hay mais non tantos.

—O digo, porque pol-as ruas non vexo se non caras afeitadas e de tal xeito solo andan os cregos, os cómicos e os toureiros.

—Pro é que vóstedes non sabe unha cousa.

—¡Non saberei tantas!

—Y é que agora púxose de moda o se afeitare todo e non hay rapás que non leve a cara lisa como unha pandereta.

—¡Eche bon gusto!

—E mañán, o millor ven a moda de deixal-a barba e vai a habere que, pra parecer peludo, apréguese cripé ó pelexo.

—¡Poida sere, ho, poida sere!

—Pol-o que respeita ós cómicos da ópera fixeron boa compañía.

—¿Sei que sí?

—Pro boa de verdade; mire, tercia feira foille o beneficio d'unha madamiña que canta como un anxeliño e que lle din a Barrientos, e pra ouvila, ¿á que non sabe o que pasou?

—¿Eu que hei de sabere, Minguíños?

—Pois que anque a función escómenzaba ás nove da noite ás cinco da tarde xa por moito favore entraban unhas señoras pol-a parte da Marina pra colleren sitio.

—¿E que facían tanto tempo?

—Estaren parolando de tertulia.

—¿E á que hora terminaba a función?

—A unha da noite.

—¡Arrea, sete horas de espera!

—Catorce estarían se tora mester.

—¿E non terían fame e non sentirían outras necesidades?

—Non, señor, porque húbollas que levaban costilletas e sardiñas metidas entre dous cachos de pan, botellas con viño e mais auga, e inda algunhas levaban un *Perico*.

—¿Un qué?

—Un *Perico*, xa llo dixen.

—¿E que cousa é un *Perico*?

—Eu llo direi ó ouvido: atenda ::::

—¡Avo María Porisma!

—En troques estiveron ben colocadas que pol-o demais estaba a xente como pulgas en fruncido de taldra.

—Ben cho creio.

—E hasta houbo morradas.

—¿Pro tanto vale esa *Barrenta*, meu neno?

—¿Vosté non sinte na aldea cando canta a cotovía, cando redobra o melro, cando pía o cuco, cando chilra o xilgaro, cando asubía o sirís e cando relouca a laberca?

—Sí... ¡Recontra que letaña de paxaros tí traisme!

—Pois todo en xunto faille esa madamiña que mesmo parece que ten na gorxa un d'aqueles pitos de folia de lata que échen-se d'auga e asópraselles.

—D'aquela ben se lle podía erguere unha estatua.

—Pra eso non lle fai falta tanta habilidade.

—¿E logo?

—Porque así como hasta o de agora houbo presas que pasaron a vida traballando pra que lle fícesen a súa estatua sin o conseguiren, de hoxe en diante quen queira sere estatuado non ten máis que abril-a boca e dar os cartos.

—¿Tí que dis?

—Eso, porque aló nos Estados Unidos, que é o país dos grandes inventos, fíxose unha sociedade que frabrica estatuas en toda cras de materias según se lle paguen, pra que os ricos poidan dárense o gusto de luciren as suas figuras, nos salós e xardís particulares.

—¿Inda o demo non inventaría cousa millor!

—Pois pra que vexa.

—Non che foi mala ocurrencia.

—Foille boa a d'unha criada, miña amiga.

—A vere, conta.

—A sua ama é unha señora moi superterolítica.

—Haiche moitas así.

—E díxolle que cando petasen á porta, antes de facere pasar ás visitas as anunciase pra non sobrecollela.

—Non che me parece eso mal.

—Trasantonte chegou un señor e díxolle a rapaza: ¿Faieme o favore de me decire á quen anuncio?

—Eso eche de boa educación. ¿Y él que lle respondeu?

—El respondeulle coitando que o conocía:—Sí, anuncie.

—¿E que aconteceu?

—Pois aconteceu que a criada moi campante berrou pra que a ama a sintise: ¡Señora, el Nuncio!

—¿Tí que dis, ho, sei que te colas!

—Elle a pura verdade e por certo que dou ben que rire.

—¿Por veces os moitos ripinicamenteos sonche perxudiciales cando non se sabe ripinicar ben, Mingote!

—¿Por cuya razón hay que sabere tirar á xeito da corda pra que pete ben o badallo, tío Chinto.

Pol-a copia,

Xaniño.

INFORMACIONES

Nombramiento

Ha sido nombrado socio y profesor honorario del Real Instituto de Lisboa, nuestro distinguido amigo D. Juan J. Durán y Loriga.

Que sea de enhorabuena.

* * *

REGIONALES

De Dumbria.

Con objeto de popularizar la fiesta de Fuente-Santa (Bujantes), que se celebra el día 5 de agosto, ha empezado a repartir varios millares de ejemplares de unos hermosos libritos con versos alegóricos, el rico propietario D. Jesús Manuel Trillo.

De Puentedeume.

Acompañado de sus hermosas niñas ha regresado de la Coruña el acaudalado banquero de esta plaza D. Emilio Lage Roberes.

— En la noche del 21 una mano intencionada ha quemado el galeón, propiedad de D.^a Deogracias Alvarez, y los aparejos de traña que en él había preparados para salir a la pesca.

De Vimianzo.

Hemos tenido el gusto de saludar en esta villa al simpático Pepito Romero, propietario del cinematógrafo de Puente del Puerto.

— Ha tomado posesión de la escuela incompleta de Fines D. Eliseo Sieiro.

— Se ha posesionado de la alcaldía de esta villa D. Evaristo F. Rodríguez.

Esta revista está impresa en los talleres de

F. GARCIA YBARRA

Real, 66.—La Coruña.

Anuncios

MÉDICO

Eléazar de la Linde

TUBERCULOSIS

ENFERMEDADES INTERNAS

Consultas: de diez a doce y de seis a siete

Juana de Vega, 7, principal

Buzones para recoger los avisos

Real, 66 y Mendizabal, 12

CHOCOLATERIA

— DE —

Juan Vázquez Pereiro

ESTRECHA DE SAN ANDRÉS, N.º 3

Chocolates fabricados á brazo y elaborados con las más puras primeras materias.

Probad y os convencereis.

Gonzalo Martínez

CORREDOR DE COMERCIO

MARINA, 17, bajo

Compra y venta de Papel del Estado.—Operaciones en el Banco de España.

BANCO ESPAÑOL DE CRÉDITO

AGENCIA DE LA CORUÑA

10, REAL, 10

Director: D. RAFAEL HERVADA

Descuentos, negociaciones, giros, préstamos, créditos, cartas de crédito, cobre y descuentos de cupones y títulos amortizados, cambio de monedas, cobros y pagos en comisión y toda clase de operaciones de Banca y Bolsa.

Compra y venta de fondos públicos y valores industriales, al contado y á plazos.

Cuentas corrientes con interés.

Cuentas corrientes en monedas y valores extranjeros y seguros de cambio.

R. G. V. -- Sastre

CORTE NUEVO

Ofrece sus servicios al público en todo cuanto pertenece al arte de Sastrería, con los sistemas y adelantos más recientes.

Especialidad en prendas de talle y talares.

Elegancia, esmero y economía.

Taller: SAN ANDRÉS, 85, 2.º

Antonio Diaz Collazo

LOZA, CRISTAL, QUINCALLA, FERRETERÍA, CESTERÍA, JUGUETES Y OTROS ARTÍCULOS

Precios sin competencia

CALLE DE LA PLAZA, núm. 5

La Coruña

LA CAMPANA TOSTADOR DE CAFÉ

San Andrés, 101

La casa que más caros vende los cafés es esta. ¿Por qué será?

Recibióse el exquisito y legítimo café Moka, tostado al día, como los excelentes cafés de otras clases que se expenden en este establecimiento.

Fotografía de París

— DE —

JOSÉ SELLIER

SAN ANDRÉS, núm. 9.—La Coruña

ALFREDO DE LA FUENTE

LIBRERÍA Y PAPELERÍA

Cantón Pequeño núm. 13.—La Coruña

Papel y sobres de todas clases.—Libros comerciales.—Lápices, plumas, porta plumas, gomas, tintas y demás menesteres de escritorio.

JOSÉ PAN GARCIA

Corredor de Comercio

Se encarga de la compra y venta de Papel del Estado y demás valores.—Intervención gratis en operaciones de préstamos con el Banco de España.—Administraciones de fincas.—Seguros de todas clases.

CASTELAR, 16, (antes RUANUEVA)

La Coruña

VIUDA DE H. HERVADA

REAL, 14, 77 Y 86

(CASA FUNDADA EN 1865)

QUINCALLA, FERRETERIA, MUEBLES Y PIANOS

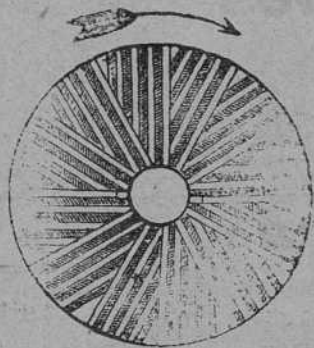
ESPECIALIDAD EN PIEDRAS FRANCESAS

PARA MOLINOS HARINEROS

DE

La Ferté y Dordogne

Hay prospectos.—Pidanse tarifas



DERECHA



El Aurancial

es el purgante y laxante más agradable e higiénico

Bebida gaseosa, refrescante, antiséptica y completamente inofensiva.

Lo toman con verdadero placer niños, jóvenes y ancianos de ambos sexos.

Depósitos en Farmacias, Droguerías y centros de especialidades farmacéuticas.

Se expende EL AURANCIAL en botellas de medio litro al precio de una peseta.

B. ESCUDERO É HIJOS

SOCORRO, 8 (Fábrica)

Talleres y almacenes de mármoles. —Especialidad en obras de cementerios y decoraciones de edificios.

Andrés Souto Ramos

Marina, 28.—Coruña

Comisiones y consignaciones.

SIGLO XX

Café y Billares

DE

RAMÓN GARCIA

En este establecimiento, que cuenta con toda clase de comodidades, se despachan chocolates y refrescos á todas las horas.

Además tiene á su cargo el ambigú del *Circo de Artesanos*.

FUENTE DE SAN ANDRÉS, 9

(Antes Perete)

A LOS CONTRATISTAS

Y

MAESTROS DE OBRAS

Cementos, cal hidráulica, cales, yesos, azulejos, teja plana y del país, ladrillos y demás materiales de construcción.

Aceites de linaza y lubricantes, pinturas en pasta y polvo, secante y barnices, brochas, vidrios, etcétera, etc.

Ventas al por mayor y menor

Suárez, Pedregal y C.^a (S. en C.)

5 y 6, PLAZA DE ORENSE, 5 y 6

AREAL Y CASTRO

Filtros legítimos de amianto.—Gasmómetros para carburo y carburo del Pindo.

Herramientas

Cantón Grande, 8.—Coruña

Andrés Villabrilte MÉDICO.—Consulta general médico-quirúrgica de dos á tres y media.

Consulta particular de las enfermedades de los ojos y niños, de tres y media á cinco.

SAN NICOLÁS, 28, 2.º

EL CENTRO

SAN ANDRÉS

30

CORUÑA

MAESTRERIA CAMISERIA

ESPECIALIDAD EN TRAJES DE ETIQUETA

EL CENTRO

SAN ANDRÉS 30

ULTIMOS MODELOS

¡¡¡ATENCIÓN!!!

Ya se recibieron los legítimos y afamados VINOS BLANCOS Y TINTOS de las acreditadas bodegas del Sr. *Batanero*.

Única casa en donde se despachan estos acreditados vinos:

María Pita, 14

La Coruña

PLATERIA

— DE —

Generoso Escudero

Taller de construcción de toda clase de platería y montura de piedras finas.

Especialidad en la fabricación de medallas religiosas.

Real, núm. 30

ACADEMIA Sarasate

San Andrés, 101, 2.º

Director: D. MANUEL SÁNCHEZ YÁÑEZ

Enseñanza completa del solfeo, piano, violín y demás instrumentos de arco.

Especialidad en las clases de perfeccionamiento y de conjunto.

De esta ACADEMIA, única de resultados positivos en la enseñanza, proceden los mejores violinistas de esta capital.

Lecciones particulares á domicilio

Antonio Deus Garcia

MÉDICO

Horas de consulta: de 12 á 2 de la tarde

Plaza de Azcárraga, 1, 3.º

(Botica del Sr. Cuñado)

Abonos químicos y minerales

La casa Viuda é Hijos de Casimiro Velasco, de Gijón, la más antigua y la más importante del Norte y Noroeste de España en el negocio de Abonos químicos y minerales garantizados, ha establecido Sucursal en La Coruña, **Plaza de Lugo, 12.**

Pídase catálogo de clases y precios á

Viuda é Hijos de Casimiro Velasco, PLAZA DE LUGO, 12.—LA CORUÑA



Sidra -- Sidra -- Sidra

No se olvidará el público que este año, como en los anteriores, el dueño de la tan renombrada tienda de ultramarinos

LA TACITA DE PLATA

ha adquirido una gran partida de SIDRA, de la mejor que se cosechó en Asturias, la que tiene á la venta en su acreditado establecimiento **Galera, 55**, esquina al *cajón del Perete*.

Es, pues, esta, una de las pocas casas donde en esta población puede tomarse una buena SIDRA.

CAÑA PURA.—Anís cazalla.—Quesos gallegos.—Grasa superior de Brancof.—Lejía americana para lavar ropas, etc., etc.



LINEA DE VAPORES DE ARROTEGUI

entre Liverpool, La Coruña y la Isla de Cuba

Servicio quincenal por los vapores

	Tons.		Tons.
Castiño	4.410	Fantanderino	3.032
Riojano	3.904	Guditano	2.749
Lugano	3.770	Comino	2.630
Madrileño	3.115	Euskaro	2.471

Para la Habana, Matanzas,

Santiago de Cuba y Cienfuegos

Saldrá de este puerto el 26 de Abril el grande y magnífico vapor

LUGANO

Admite carga y pasajeros, á quienes se ofrecen un esmerado trato, abundante y sana alimentación, vino á las comidas y asistencia médica gratuita.

Se suplica á los señores cargadores comuniquen á esta Agencia el número de efectos que deseen embarcar en el referido vapor, remitiendo la nota detallada de las marcas, números, peso bruto y peso en kilos, contenido, valor, destino y consignación.

Esta Agencia asegura de riesgo marítimo á los precios corrientes en plaza.

Para solicitar cabida y demás informes dirigirse á su consignatario

D. Daniel Alvarez, PICA VIA, 3.—LA CORUÑA



Baña y Vázquez, Consignatarios

Vapores para todos los puertos del Litoral

9, SANTA CATALINA, 9

Línea de vapores asturianos

entre Bilbao y Barcelona

Agentes del Lloyd Alemán

Eduardo Dans

Importador exclusivo del "Rom Bacardi" y de la cerveza "La Cruz del Campo"

CANTON PEQUEÑO, núm. 17

Serafín Lorenzo

Antiguo encargado durante 16 años

del taller de pintura del Sr. Manso

Se encarga de toda clase de pinturas, decoración y empapelado de habitaciones, contando para ello con personal competente.

Orzán, 130.—LA CORUÑA

Gran Hotel de Francia

LA CORUÑA

Alameda, 1, 3 y 5-Plaza de Mina-Juana de Vega, 2, 4 y 6

Este gran hotel está montado con arreglo á los modernos adelantos, y con el confort, lujo y comodidad que pueden apetecer las personas más exigentes.

Restaurant

á cargo de un inteligente repostero

SE ADMITEN ENCARGOS PARA BANQUETES

TALLERES DE FOTOGRAFADO

— DE —

Pedro Ferrer

Clichés de línea y directo, clichés para bicolor, tricolor y cuatricolor, zincografía, ilustración de obras, periódicos, revistas, catálogos, etc., etc.

Imprenta, papelería y objetos de escritorio

R AL, 61—La Coruña—R AL, 61

CASA CAVANAS

(Fundada en 1850)

AGUDÍN Y ROMAY

(SUCESOSES)

SAN ANDRÉS, 73

Loza, vidrio, porcelana y cristal.—Servicios de cristal.—Juegos de cerveza.

La casa que más surtido tiene en novedades para regalos y á precios económicos.

Nadie compre sin visitar esta casa

LA CATALANA

Compañía de seguros contra incendios y explosiones, á prima fija establecida en Barcelona

Dormitorio de San Francisco, núm. 5, principal

Capital y reservas: 19.664.748'56

Capitales asegurados en 31 de Diciembre de 1903: pesetas 1.496.378.984'76.

La Compañía ha satisfecho por 6.861 siniestros la cantidad de 8.146.949'80 pesetas.

Comisión principal de Galicia: Sres. Tejero, Pérez y Gil, Riego de Agua, 19.—La Coruña.